



UNIL – Dorigny
CH-1015 Lausanne
Amphimax, Room 414
Metro stop (M1): **Unil-Sorge**

Website: www.unil.ch/slas

Convenors: maya.burger@unil.ch, nicola.pozza@unil.ch

Supported by the Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL), the Faculty of Arts, the Interfaculty Department of Religious Studies (DIHSR), and the Centre Interdisciplinaire d'Étude des Littératures (CIEL)

Creative Practices of Literary Translation: Linguistic, Cultural and Intersemiotic Translation

A symposium on translation and
South Asian literatures



“Abhisarika Nayika” from *Sauptik: Blood and Flowers* ©Amruta Patil

18-19 October 2018
University of Lausanne

The **aim of this symposium** is to discuss various practices of translation. Starting from the assumption that translation is a creative literary activity and the translator the 'recreator' of a text in another language or medium, we would like to focus on the case of South Asia and discuss questions related to this area and its literatures. How can translation be a creative activity and how does it transpose tradition in new ways of writing or expressing it?

Rather than discussing translational theories in general, we wish to elaborate on the specificities related to the Indian context and to the personal experiences of the participants. Each participant is invited to present and discuss his/her practice of translation and put it into perspective with the other participants. Discussants will respond to the papers and speak from the perspective of their own preoccupations with translation, be it on a theoretical or practical level.

Program

Thursday, October 18, 2018, Amphimax, room 414

- 4:00 pm **Maya Burger & Nicola Pozza** (Unil)
Welcome address + Introduction
- 4:15 pm **Jason Grunebaum** (Univ. of Chicago), "'Some of My Favorite Writers are Hindi Writers': Challenges and Opportunities in Translating Hindi Fiction for Anglophone Audiences."
Moderation: Angela Sanmann-Graf (Unil)
- 5:15 pm Discussion with the audience
- 7:00 pm *Dinner in town*

Friday, October 19, 2018, Amphimax, room 414

- 10:30 am **Amruta Patil** (India/France), "Forests of Transformation"
Moderation: Martine Hennard Dutheil (Unil) & Maya Burger (Unil)
- 11:30 am Discussion with the audience
- 12:30 pm *Lunch at the University*
- 2:30 pm **Apurva Narain** (New Delhi), "The sublime intention of poetry: Some thoughts on translating Kunwar Narain's work"
Moderation: Blain Auer (Unil)
- 3:30 pm Discussion with the audience
- 4:00 pm *Coffee break*
- 4:30 pm Final roundtable with **Asha Mukherjee** (Univ. of Visva-Bharati, Santiniketan) and all the participants
- 6:00 pm (*Anthropole 1031*): Public discussion with **Ariane Mnouchkine**, in anticipation to her play "*Une chambre en Inde*" (24.10-18.11, Palais de Beaulieu, Lausanne) – in collaboration with the Grange de Dorigny, TKM & Unil.
- 8:00 pm *Dinner in town*